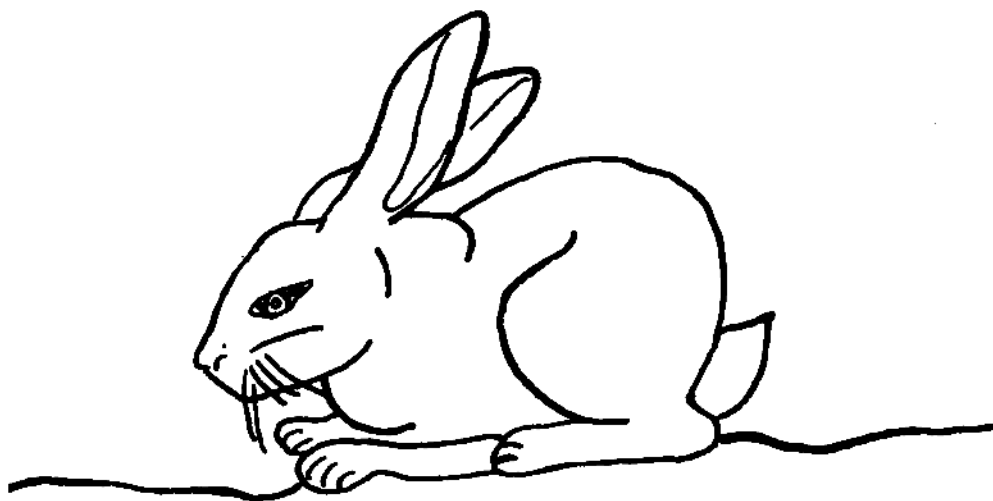


Cuento 'i

Cha Cuichi



CUENTO 'I CHA CUICHI

Cuentos del Conejo

Autor y Dibujante

Salomón Quintas Ch.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Introducción

Este es uno de los numerosos cuentos tradicionales de la gente Chatina del Distrito de Juquila, Oaxaca.

CUENTO 'I CHA CUICHI XIYU'

Chcui' sca cuento 'i cha cuichi lo'o
ji'a na cula.

Ji'a na cula jita ni ndaa sca se'e. Lo'
xa ba' tnu jia'a 'i ni xa ca' yaa na'a
ni lo na. Lo' xa ca' na'a ni chcu 'ni
'i na. Cua ña'a ndya ni se'e ni'i ni.

Mgui'ya xa xca tsa xa ca' yaa na'a
ni lo jia'a 'i ni cheya'. Lo' xa ca'
na'a ni si'ya ti cui' ña'a nchcu 'ni 'i
na. Lo' xa ca' jui ni:

--Ñi ti'i tya sca na nde, lo' ña'a na
cha' cha' ñi lca 'i 'ni xiyu'.

Lo' xa ca' nti'i tya ni sca jiña'
tu'ba jia'a ca'. Lo' xa mdyā sca cha cuichi
se'e jya 'i sna 'i lo' jica' tucua yaa' 'i
lo jiña' ca'. Lo' xa ca' jui 'i:

--¿Tucui ta lca nu'bi? ¿Ni cha' mcsni
yaa'?

Lo' xa ca' jui 'i lo'o jiña' ca':

--Juuna ntucua xca tsoo' yaa'.

Jicuu' 'i lo'o xca tsoo' yaa' 'i.

--Juuna ntucua jiya'.

Xa ca' nglo' ca'a 'i lo'o sca tsoo'
jiya' 'i. Lo' nglo' ca'a 'i lo'o xca tsoo'
jiya'. Lo' cui' ti ña'a jica' tucua na.

Xa ca' jui 'i:

--Lo' ntucua tu'ba.

Siya' jicu la'a ti 'i.

--Lo' ntucua jii xca.

Jui'i 'i sca tsoo' jii xca 'i lo'
jui'i 'i xca tsoo' jii xca 'i. Lo' xa ca'
jui 'i:

--Juuna ntucua je'e.

Siya' jui'i ti 'i je'e 'i cui' ña'a
jica' ca'a je'e 'i lo' xa ca' cui' ña'a
ntucua 'i lo' jiña' ca' xa mdyá ji'a na cula.
Lo' xa ca' jui ji'a na cula ca' lo'o 'i:

--Nu'bi lca nu 'ni xiyu' .

--Cui'-- jui cha cuichi ca'.

--Su'be lyee-- jui ji'a na cula.

Xa ca' nda sna ni sta ni 'i cha cuichi
ca' lo' jiña' lo' nsu'ba ni 'i 'i ni' sca
caja. Lo' jui ni lo'o 'i:

--Nde xu'bi si'ya na ja jna'a 'i.

--Su'be lyee-- jui cha cuichi ca'.

Mto'o ji'a na cula ndya ni se'e ni'i ni.
Lo' ja nsu'bi ljii ndya ni mdya sca cute'
se'e ntucua cha cuichi ca'. Lo' jui cha
cuichi ca' lo'o cute':

--Mba, ¿ja nchica ti' hua ja jna'a
'i hua?

--Nchica ti'-- jui cute'.

--Nde chucua hua tña luu lo' caja
jna'a 'i hua, lo' sa'a chi' tsa na na cu.

Cua ña'a ngingu tucua cute' ca' lo'
mto'o cha cha cuichi ca' ndya 'i. Cua ña'a
ba' mdya ji'a na cula lo'o sca jitu' ti'a
tyee'. Sla ni caja ca' lo' na'a ni ntucua
sca cute' ni' na. Lo' jui ni lo'o cute':

--¿Ni na ta nchica ti' nu'bi? ¿Ni cha'
ntucua nde?

Lo' xa ca' xcue cute':

--Si'ya jui cha cuichi tucua tña loo 'i
si'ya na caja jna'a 'ya.

--Su'be lyee-- jui ji'a na cula-- nde jna'a 'i.

Siya' mstlo ca'a ti ni ti'a tyee' 'i
cute' ca'. Lo' xa ca' mto'o cute' sna 'i
lo' mdyá 'i se'e ntucua sca cha cuichi.
Lo' jui 'i lo'o :

--Mba ¿ni cha' ta mñi'o hua 'ya?
Si'ya na ja jna'a 'ya.

Lo' xa ca' xcue cha cuichi ca':
--Ja 'na si'i Mba si'ya tsa cuti ta
mta'a bare'. Cha' nchica ti' hua lo'
si'ya tsa yaa' lo' xcue xca ta ta'a nda'a ba
la tsoo' cua.

Xa ca' msi'ya cha cuichi tsa yaa' lo'
se'e mne yu'bi cue la tsoo' yaa'. Xa ca'
ya ji'a ti' cute' ca' 'i cha cuichi ca'.

Tsa cua ti ña'a. Ya ti cuento 'i
cha cuichi xiyu'.

EL CONEJO TRAVIESO

Voy a contarles el cuento de un conejo travieso y la abuela.

Una vez, la abuela sembró frijol en un lugar. Cuando el frijolar ya estaba grande, fue a verlo y vio que un animal se lo estaba comiendo. Entonces se regresó a su casa.

Al día siguiente, al amanecer, se dio cuenta de que el animal seguía comiéndose el frijolar, y dijo:

--Voy a poner algo aquí, para ver si de veras hay un animal que se come mi frijolar.

Así que puso un muñeco de cera a la orilla del frijolar. Cuando llegó el conejo, tocó al muñeco de cera y le dijo:

--¿Quién eres tú? ¿Por qué me agarraste así?

Entonces el conejo le dijo:

--¡Pero aún tengo orta mano! --y le dio un golpe al muñeco, y también se le pegó en la cera.

Y el conejo le dijo otra vez:

--¡Pero aún tengo patas! --y lo pateó primero con una pata y luego con la otra y también se le pegaron en la cera.

Entonces le dijo el conejo:

--¡Pero aún tengo boca --y mordió al muñeco-- y aún tengo orejas --y lo golpeó con una oreja y luego con la otra.

Y el conejo le dijo otra vez:

--¡Pero aún tengo cola! --y también se le pegó la cola en la cera.

Allí estuvo pegado el conejo hasta que llegó la abuela y le dijo:

--Así que tú eres el que haces travesuras en mi frijolar.

--Yo soy --respondió el conejo.

--Muy bien --dijo la abuela y empezó a despegarlo de la cera; lo echó dentro de un cajón y le dijo:

--Aquí te quedas hasta que te encuentre compañera.

--Muy bien --dijo el conejo.

Se fue la abuela a su casa y mientras ella estaba allá llegó un tlacuache a donde estaba el conejo. Entonces el conejo le dijo:

--Compadre, ¿no quieres tener una compañera?

--Sí, sí quiero --respondió el tlacuache.

Entonces el conejo le dijo:

--Siéntate aquí donde yo estoy, y tendrás una compañera, mientras yo voy a buscar algo de comer.

Ahí se quedó sentado el tlacuache y el conejo se fue.

Al rato llegó la abuela con una olla de agua hirviendo. Entonces abrió el cajón y vio al tlacuache sentado adentro y le dijo:

--¿Qué quieres tú? ¿Por qué estás sentado aquí?

Entonces el tlacuache le dijo:

--Estoy aquí porque el conejo me dijo que si me quedaba en su lugar, iba a tener una compañera.

--Muy bien --dijo la abuela --aquí está tu compañera.

Y le echó el agua hirviendo.

El tlacuache salió corriendo hasta llegar adonde estaba un conejo y le dijo:

--Compadre, ¿por qué me engañaste? Yo no encontré ninguna compañera.

Entonces el conejo le contestó:

--Creo que yo no soy tu compadre, porque somos siete grupos de conejos que andamos por aquí. Si quieres, yo llamaré al otro lado y veremos si allá está tu compadre.

Y el conejo gritó, pero como le contestó su eco, el tlacuache creyó que era verdad lo que le había dicho.

JE'E 'I CHA CUICHI

Chcui' sca cuento 'i cha cuichi xueti.

Sca tsa mgloo ne' tña 'i cha cuichi ca'. Yaa 'i sca se'e jui ne' lo'o cha cuichi ca'.

--Tsa se'e ntucua sca jica ntucua la cua lo' scue 'i lo jica cua lo' tsa tsa cuu' to' na'a cua.

Cua ña'a yaa cha cuichi ca' lo' jicue 'i lo jica ca'. Cua ña'a mdia 'i se'e nga'a sca scua' cutuu. Lo' ncuu' 'i chu' scua' cutuu ca'. Cua ña'a ncuu' 'i tsa yaa' n'taa scua' cutuu ca'. Lo' xa ba' n'taa na mto'o cutuu nsu'bi ni' na lo' jijo' 'i 'i cha cuichi ca'. Lo' xa ca' mxi tyu cha cuichi ca' 'i 'i. Se'e yaa 'i ndyu 'i lo' jica' tucui je'e 'i ja sta' jica. Lo' xa ca' mso co' je'e 'i. Lo' ca' cha' ba' ñi ja ntucua'a je'e cha cuichi.

EL CONEJO Y SU COLA

Voy a contarles el cuento del conejito.

Un día alguien lo mandó a un mandado, y el conejito se fue a hacer lo que le dijieron. Le habían dicho:

--Vas a un lugar donde hay un árbol. Subes al árbol y tocas la puerta que está allí.

Entonces el conejito subió al árbol, pero llegó a donde había un panal de avispas y le picaron hasta que lo hicieron caer de la rama donde estaba.

Cuando cayó el conejito, se le atoró la cola entre una rama y el tronco del árbol.

Es por eso que los conejos ya no tienen cola.

Idioma:

Chatino de Nopala
Distrito de Juquila, Oaxaca

Investigadores lingüísticos:

Eduardo Wardle L. y

Linda C. de Wardle

primera edición de prueba	1976	25 ejemplares
segunda impresión de prueba	1978	50 ejemplares

Q 5-8-721

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de abril de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.